Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i poznawszy że z władzy Heroda jest odesłał Go do Heroda będącego i on w Jerozolimie w tych dniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i gdy dowiedział się, że jest spod władzy Heroda,\* odesłał Go do Heroda, który też w tych dniach przebywał w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poznawszy, że z władzy Heroda jest. przesłał go do Heroda. będącego i jego w Jerozolimie w tych dniach.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i poznawszy że z władzy Heroda jest odesłał Go do Heroda będącego i on w Jerozolimie w tych dniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy stało się jasne, że podlega władzy Heroda, odesłał Go do niego, gdyż właśnie w tych dniach Herod przebywał w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się dowiedział, że podlega władzy Heroda, odesłał go do Heroda, który w tych dniach również był w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się dowiedział, iż był z państwa Herodowego, odesłał go do Heroda, który też w Jeruzalemie był w one dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się dowiedział, iż należał do władzej Herodowej, odesłał go do Heroda, który też w Jeruzalem był w one dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się upewnił, że jest spod władzy Heroda, odesłał Go do Heroda, który w tych dniach również przebywał w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dowiedziawszy się, że jest poddanym Heroda, odesłał go do Heroda, który w tych dniach był właśnie w Jerozolimie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy dowiedział się, że Herod ma nad Nim władzę, odesłał Go do Heroda, który był właśnie w tych dniach w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy się dowiedział, że podlega władzy Heroda, odesłał Go do Heroda, który w tych dniach również przebywał w Jerozolimie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dowiedziawszy się, że jest spod władzy Heroda, odesłał Go do Heroda, bo i on w tych dniach był w Jerozolimie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie, gdy się dowiedział, że Jezus jest poddanym Heroda, odesłał go do niego, bo Herod przybył na święta do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy się dowiedział, że jest poddanym Heroda, odesłał Go do Heroda, który wówczas przebywał również w Jerozolimie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | переконавшись, що є з підвладних Іродових, відіслав його до Ірода, який саме був у Єрусалимі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poznawszy że z samowolnej władzy wybycia Herodesa jest, posłał na powrót w górę go istotnie do Herodesa, będącego i jego w Hierosolymach w tych właśnie dniach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy odkrył, że jest z terenu zwierzchności Heroda, odesłał go do Heroda nawet jego, będącego w tych dniach w Jerozolimie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy dowiedział się, że podlega władzy Heroda, odesłał go do Heroda, który akurat też był w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy się dowiedział, że on podlega jurysdykcji Heroda, odesłał go do Heroda, który w tych dniach sam też był w Jerozolimie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy to potwierdzono, odesłał Go do Heroda Antypasa, ponieważ Galilea podlegała jego jurysdykcji, a on sam akurat przebywał w Jerozolimie. |

1. 1) <x>470 14:1</x>; <x>490 3:1</x>; <x>490 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)